



In Collaboration With



华乐情

十周年庆典暨新加坡华乐节开幕音乐会

Heartstrings

- SCMF 10th Anniversary & Opening Gala

主宾：王瑞杰先生

Guest-of-Honour: Mr Heng Swee Keat

副总理兼经济政策统筹部长

Deputy Prime Minister and Coordinating Minister for Economic Policies

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

滨海艺术中心音乐厅

Esplanade Concert Hall

27.08.2023

星期日 Sunday

5pm

笛子：詹永明
Dizi: Zhan Yongming



二胡：林傅强
Erhu: Ling Hock Siang



指挥：郭勇德
Conductor: Quek Ling Kiong

指挥：郑朝吉
Conductor: Tay Teow Kiat



新加坡华乐总会理事

SCMF COUNCIL MEMBERS

赞助人
Patron

李国基先生
吴绍均先生

Mr Patrick Lee Kwok Kie
Mr Ng Siew Quan

顾问
Advisor

吴一贤先生
朱添寿先生

Mr Patrick Goh
Mr Choo Thiam Siew

会长
President

郑朝吉博士

Dr Tay Teow Kiat

副会长
Vice-President

何伟山先生

Mr Terence Ho

秘书长
Secretary General

杨秀伟先生

Mr Yeo Siew Wee

副秘书长
Vice Secretary General

林傅强博士

Dr Ling Hock Siang

财政
Treasurer

杨纪伟先生

Mr Yang Jiwei

副财政
Vice Treasurer

黄德励先生

Mr Dedric Wong

理事
Council

郭勇德先生
陈庆伦博士
王辰威先生
魏砚铭教授
黄圣苗博士
尹群女士
詹永明教授
张蓉晖女士
钟之岳先生

Mr Quek Ling Kiong
Dr Tan Qing Lun
Mr Wang Chenwei
Prof Wei Yanming
Dr Samuel Wong
Ms Yin Qun
Prof Zhan Yongming
Ms Zhang Ronghui
Mr Zhong Zhiyue

经理
Manager

林芬妮女士

Ms Lim Fen Ni

副经理
Assistant Manager

邓秀玮女士

Ms Deng Xiuwei

节目 PROGRAMME

指挥 郑朝吉、郭勇德

Conductors Tay Teow Kiat, Quek Ling Kiong

《狮城序曲》
Singapura Overture

张晓峰 作曲
Composed by Zhang Xiaofeng

《欢欣》
Rejoice

杨培贤 作曲
Composed by Yeo Puay Hian

《驼铃响叮当》
The Jingling of Camel Bells

顾冠仁 作曲
Composed by Gu Guanren

《芬芳的交响》
Symphonic Floras

冯国峻 作曲
Composed by Phang Kok Jun

《二泉映月》
Reflections of the Moon on Erquan

二胡独奏 林傅强
Erhu Soloist Ling Hock Siang

华彦钧 作曲、彭修文 改编
Composed by Hua Yanjun
Rearranged by Peng Xiuwen

《江南春》
Spring at Jiangnan

笛子独奏 詹永明
Dizi Soloist Zhan Yongming

曾加庆、陆春龄 作曲
Composed by Zeng Jiaqing, Lu Chunling

《畅响狮城》
Lion City Rhapsody

南音琵琶 林明依 | 南音洞箫 萧铭贤 | 南音三弦 萧铭峰 | 南音二弦 谢锦祥 | 潮州大鼓 高锐楷 |
潮州撑锣 沈国钦、张腾达 | 潮州大钹 陈乐泉 | 潮州深波 伍向阳 | 广东高胡、客家头弦、海南调弦 许文静 |
广东椰胡、潮州椰胡、海南充帮 林杲

王辰威 作曲
Composed by Wang Chenwei

Nanyin Pipa Lim Ming Yi | Nanyin Dongxiao Seow Ming Xian |
Nanyin Sanxian Seow Ming Fong | Nanyin Erxian Joel Chia | Teochew Dagu Gao Ruikai |
Teochew Chengluo Shen Guoqin, Teo Teng Tat | Teochew Dabo Tan Loke Chuah |
Teochew Shenbo Wu Xiangyang | Cantonese GaoHu, Hakka Touxian, Hainanese Diaoxian Xu Wenjing |
Cantonese Yehu, Teochew Yehu, Hainanese Chongbang Lin Gao

音乐会全场约1小时。
Approximate concert duration: 1 hour.

请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。
No videography and flash photography is permitted in this concert.

新加坡华乐总会介绍

ABOUT US



新加坡华乐总会

热情的红色 (S) 代表积极主动，开放乐观的性格。
青翠的绿色 (C) 代表朝气蓬勃，生机盎然的状态。
和谐的蓝色 (M) 代表博大胸怀，永不言弃的精神。
光辉的橘色 (F) 代表欢快活泼，富足丰硕的前景。

The passionate red (S) represents an active and optimistic character.
The lush green (C) symbolises a state of vitality and abundance.
The harmonious blue (M) stands for an unyielding and open-minded spirit.
The brilliant orange (F) signifies a cheerful and prosperous outlook.

新加坡华乐总会创建于 2013 年 12 月 27 日，并于 2014 年 3 月 16 日，假新加坡大会堂音乐厅举行成立庆典。新加坡华乐总会集本土与新移民老中青华乐工作者、华乐音乐家，社团领袖及华乐爱好者所组成。

Established on 27 December 2013, the Singapore Chinese Music Federation was inaugurated on 16 March 2014 at the Singapore Conference Hall. The Federation brings together homegrown and immigrant Chinese music practitioners, community leaders, and enthusiasts of all ages.

新加坡华乐总会的标志中，上排突出以英文名字的缩写“SCMF”，下行中文名字并列，运用中国毛笔的书写格式加予四个不同的色彩，看似缤纷绚丽、亦亮眼不俗，喻义着总会的使命责任、奋斗精神、团结凝聚和前瞻愿景。

The Singapore Chinese Music Federation's logo features the abbreviation "SCMF"; prominently on its upper row, with its Chinese counterpart presented in parallel beneath. Crafted in the style of Chinese brush writing and imbued with four distinct colours, the logo exudes a lively vibrancy while maintaining an elegant subtlety. It embodies the Federation's mission, resilience, unity, and outlook.

华乐总会自成立以来，举办、承办、协办了不少全国性的大型活动，其中包括了两届新加坡华乐节；新加坡国家艺术理事会和新加坡华乐团主办的“全国华乐比赛”及“新加坡华乐比赛”以及各讲座、研讨会、音乐会等。这些影响广泛的全国性大型活动，不只是在本地，甚至国际上都产生了良好的社会效益，对新加坡华乐的弘扬及发展，对新加坡的文化建设，构建文明和谐社会，起到了积极的促进贡献。

Since its inception, the SCMF has been instrumental in organising, co-organising, and participating in numerous large-scale events of national significance. This includes two iterations of the Singapore Chinese Music Festival and diverse lectures, seminars, and concerts. These high-profile events have made a positive impact both locally and internationally, fostering the promotion and development of Chinese music in Singapore, contributing to Singapore's cultural growth, and playing an active role in shaping a civilised and harmonious society.

新加坡华乐总会十周年

SCMF 10 YEARS ANNIVERSARY

2023年，欢庆盛典—新加坡华乐总会十周年庆典。发展华族文化，弘扬华族音乐艺术！

十周年是一个非常重要的里程碑，是连接着过去十年的成就和未来发展的一个新起点。这十年间，新加坡华乐总会不负众望，连续举办两届两年一次的新加坡华乐节，促进我国华乐文化生态的团结发展。推出青年部，培养年轻出色的演奏家和艺术工作管理者。各大协会/学会积极开展新加坡华乐的演奏、学术、理论等方面的研究工作。为此，华乐总会将出版论著《视域下的新加坡华乐发展路径》，为后人留下宝贵的研究总结记录，填补了这一领域的空白；联合阮咸学会出版《新加坡阮咸原创作品曲集》，团结一心推广具有新加坡特色的华乐作品。这一些推进的工作将成为新加坡华乐连接世界，海纳百川，走向乐界的桥梁。

新加坡华乐总会与中国上海长三角展演总部办公室签署谅解备忘录，备忘录的签署意义重大，将为促进两国华乐/民乐艺术工作者的文化交流与融合，深度合作创造条件，拓展文化务实合作新领域，形成华乐文化传播的新空间、新形态，为两国文化交流掀开新篇章。为庆祝新中三十，华乐总会携手两国艺术家参与万人二胡云盛会，表达两国人民同心协力，携手抗疫的决心，以实际行动为两国建交30周年献上一份厚礼，迎接两国友谊更加灿烂的明天。新加坡华乐节2023举办期间，新加坡华乐总会即将主办东南亚华乐论坛、联合乐团，环环相扣，积极促进东南亚华乐的向上发展。

Celebrating its 10th anniversary in 2023, the Singapore Chinese Music Federation (SCMF) marks a significant milestone that bridges its achievements of the past decade with its aspirations for the future. With an aim to promote Chinese music in Singapore, the SCMF has organised two editions of the biennial Singapore Chinese Music Festival and established its Youth Chapter to nurture and grow the local Chinese music ecosystem. Associations and societies have continued to further this cause through active performance and research. Today, the SCMF is proud to launch two publications, including pioneering research on the development of Chinese music in Singapore and an anthology of Singaporean composers' *ruan* works with a quintessentially local flavour.

In its signing of a Memorandum of Understanding with the Shanghai Yangtze River Delta Exhibition Headquarters Office, China, the SCMF takes a significant step in establishing a new platform for cultural exchange and cross-fertilisation of ideas between both countries. 2020 saw an important collaboration with its Chinese counterparts in an *erhu* mega performance, which celebrated the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Singapore and China and signified both countries working together to overcome the pandemic. With the inclusion of a forum and collaborative performances as part of this year's Singapore Chinese Music Festival, the SCMF also seeks to promote the development of Chinese music in Southeast Asia, as it continues to establish and strengthen cultural ties beyond Singapore.

新加坡华乐团

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名演奏家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。2022年8月，由五名新加坡华乐团演奏家组成的新加坡华乐团小组受邀前往德国，与纽伦堡交响乐团在一年一度的大型户外音乐会“Klassik Open Air”演出，现场观众超过7万5千名。这些



海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju (South Korea) and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece). In August 2022, an ensemble of 5 SCO musicians was invited to Nuremberg (Germany) by the Nuremberg Symphony Orchestra to perform at the Klassik Open Air, an annual large-scale outdoor concert that was attended by over 75,000 audience. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

郑朝吉 - 指挥

TAY TEOW KIAT - CONDUCTOR



德明政府中学表演艺术中心音乐总监。现为新加坡华乐总会会长、狮城华乐团音乐总监、鼎艺团荣誉音乐总监、《回响》吹打乐团音乐总监，也担任北京师范大学中国文化国际传播学院理事和世界华人文化交流会国际顾问理事会委员。

郑博士于1989年获颁“效率奖章”，并于1991年荣获教育部课外活动中心所颁发的“华乐贡献奖”。在1993年，他获得新加坡政府颁发的“文化奖”，成为第一位获颁“文化奖”的新加坡华乐指挥。郑博士获得的其它奖项包括1997年的“教育长期服务奖”，与2017年由新加坡音乐词曲版权协会颁发的“卓越贡献奖”。郑博士也在2022年获颁第五届新加坡华族文化贡献奖（个人奖）。

郑朝吉博士曾数度受邀指挥中国上海、北京、天津、山西、山东、包头、南京、福建、新加坡、东马来西亚等专业民族乐团和音乐院校、艺校等民族乐团。他也经常受邀以嘉宾、艺委、评委身份出席国际民乐研讨会、国际民族器乐比赛等活动。

Dr Tay Teow Kiat is the Music Director of City Chinese Orchestra, Dunman High School Performing Arts Centre and President of the Singapore Chinese Music Federation. He is also the Music Director of the Reverberance Winds and Percussion Ensemble and Emeritus Music Director of Ding Yi Music Company. Dr Tay is also Trustee of the Academy for International Communication Chinese Culture in Beijing Normal University, as well as a member of the International Advisory Committee of the International Chinese Culture Exchange Federation. He holds a PhD from Beijing Normal University, where he has conducted research on the art and ethos of conducting traditional Chinese music.

For his contributions to Chinese music in Singapore, Dr Tay was awarded the National Efficiency Medal in 1989, the Commendation Plaque (by the Ministry of Education's Co-Curricular Activities Centre) for music and dance activities in 1991. He was also awarded the Long-Term Contribution to Education Award in 1997 by the Ministry of Education. In 2017, Dr Tay received the Composers and Authors Society of Singapore Limited (COMPASS) Meritorious Award. Dr Tay was the first practitioner of traditional Chinese music to be awarded the country's highest award in the arts, the Cultural Medallion, in 1993. In 2022, Dr Tay received the Singapore Chinese Cultural Contribution Award (Individual Category).

Since 1985, he has accepted numerous invitations to guest conduct professional Chinese orchestras in Shanghai, Beijing, Tianjin, Shanxi, Shandong, Baotou, Nanjing, Singapore, and Malaysia. He is also frequently invited to speak or adjudicate at international Chinese music conferences and competitions.

郭勇德 - 指挥

QUEK LING KIONG - CONDUCTOR

郭勇德是新加坡华乐团首位土生土长的首席指挥。他拥有超过25年的指挥经验，广受“人民的指挥”赞誉。郭勇德于1997年毕业于上海音乐学院，随即加入新加坡华乐团任打击乐首席。他从苏黎世艺术大学考取高级指挥文凭，回国后擢升新加坡华乐团副指挥，而担任10年驻团指挥后，他于2023年出任首席指挥。

郭勇德活跃于国际乐坛，在海外享有盛誉。他曾客座指挥上海民族乐团、广东民族乐团和香港中乐团，也曾在欧洲游学期间指挥捷克的多个交响乐团。热心教育的郭勇德，目前也担任新加坡国家青年华乐团的音乐总监。在2016至2022年间，他也担任鼎艺团的首席客座指挥。他于2015年和2019年分别出任新加坡和香港两地各自最大的包容性乐团——紫色交响乐团和“True Colors Symphony”的艺术总监。

2002年，郭勇德获新加坡国家艺术理事会颁发青年艺术家奖，他也是国家艺术理事会文化领航发展奖助金（2013）和新加坡词曲版权协会卓越贡献奖（2016）得主。2019年，新加坡管理大学设立了“郭勇德文化艺术奖学金”，纪念他对艺术领域的贡献。

Quek Ling Kiong is the first Principal Conductor of the Singapore Chinese Orchestra (SCO) to have been born and bred in Singapore. Hailed as the "People's Conductor", he joined the SCO in 1997 as Percussion Principal after graduating from the Shanghai Conservatory of Music. He pursued conducting studies at Zurich University of the Arts, and was promoted to Principal Conductor in 2023 after two decades of conducting the SCO.

Besides leading one of the world's top Chinese orchestras, Quek has guest-conducted esteemed ensembles such as the Shanghai Chinese Orchestra, Guangdong Chinese Orchestra, Hong Kong Chinese Orchestra, as well as European symphony orchestras.

He is also the Music Director of the Singapore National Youth Chinese Orchestra; former Principal Guest Conductor of Singapore's Ding Yi Music Company (2016-2022); and Artistic Director of Singapore and Hong Kong's largest inclusive orchestras, The Purple Symphony and True Colors Symphony respectively.

Quek's accolades include the Singapore National Arts Council's (NAC) prestigious Young Artist Award (2002), NAC Cultural Fellowship (2013), and the Meritorious Award by the Composers and Authors Society of Singapore (2016). The Quek Ling Kiong Arts and Culture Scholarship was also established at the Singapore Management University in his honour.



林傅强 - 二胡

LING HOCK SIANG - ERHU



林傅强，艺术学博士。现任新加坡华乐团二胡I副首席、新加坡华乐总会副秘书长，新加坡华乐发展研究者。2004年获“青年文化艺术奖”及“新加坡杰出青年奖”，2021年获颁中国长三角民族乐团展演“先进个人奖”，新加坡华乐团“表彰奖”。

1998年毕业于上海音乐学院获学士学位，2005年获颁硕士学位，师从王永德教授，成为新加坡第一位拥有二胡演奏专业硕士文凭。2012年赴北京师范大学攻读艺术学理论博士学位课程，师从张小梅教授。毕业获颁艺术学博士学位，成为一位集二胡演奏专业及艺术学理论研究领域的博士第一人。

承载着几十年深厚的文化积淀和丰富的艺术积累和经验，对新加坡华乐发展的研究及导向具有清晰的理解和认知，担任各类华乐比赛评委、研讨会、工作坊、讲座、讲学及演出等艺术活动，致力于新加坡华乐文化发展研究。出版论著《视域下的新加坡华乐发展路径》、撰写发表论文《新加坡华乐教育发展研究》、《华乐发展路径的软实力》、《论刘天华在二胡教学上的历史贡献与意义》，音乐评论及乐评等文章。

专家评论：[林傅强师从二胡演奏家、教育家王永德教授，奠下扎实演奏技巧，音色饱满、感情丰富细腻，是本地二胡演奏家中的佼佼者]、[林傅强先生是一位非常能代表新加坡人文素质的优秀音乐家，接受过中西方良好教育，并对音乐有敏锐的触觉及表现出富时代气息的想象力]。

Ling Hock Siang, recipient of the 2004 Young Artist Award and Singapore Youth Award (Culture and Arts Team Category, The Huqin Quartet). A talented *erhu* performer, he is the first Singaporean to achieve a Masters degree in *erhu* performance from the Shanghai Conservatory of Music. Hock Siang is also currently *erhu* I Associate Principal of the SCO.

Also a member of the Huqin Quartet, he has performed in Beijing, Shanghai, Xiamen, Taiwan, Hong Kong, Budapest, London, Gateshead, France, Australia, New Zealand, Mexico, United States, Japan, Korea and Malaysia. Currently, he is the *erhu* instructor of the Singapore National Youth Chinese Orchestra, artistic instructor of City Chinese Orchestra, adjunct instrumental teacher (*Erhu* performance) at the School of the Arts Singapore and founding council member of the Singapore Chinese Music Federation.

詹永明 - 笛子

ZHAN YONGMING - DIZI

詹永明著名笛子演奏家、教育家。现任新加坡华乐总会理事、新加坡笛子学会会长，新加坡南洋艺术学院华乐系教授，上海音乐学院民乐系教授、博士生导师、管乐教研室主任，中国音乐家协会竹笛学会副会长、赵松庭笛子艺术研究会荣誉会长。

詹永明是当今笛坛杰出代表人物。几十年来他在国际国内的音乐比赛中频频获奖，并赴世界20多个国家和地区演出及讲学，足迹遍及亚、非、欧、美各国，被人们誉为「神奇的魔笛」，更被《华盛顿邮报》称为「当今杰出的演奏家」。1991年作为首位大陆杰出人士民乐演奏家访问台湾，为推动两岸的笛子艺术演奏与教学作出了重要的贡献，被誉为「穿透海峡的第一声笛音」。1988年首批评定为中国国家一级演奏员，1991年享受国务院政府特殊津贴，1997年移居新加坡任教新加坡南洋艺术学院，2004年应聘任上海音乐学院民乐系教授。几十年来出版专著作及笛子教材数十册，创作演奏大量竹笛作品录制唱片并荣获中国金唱片奖及入围金鼎奖等，为新加坡及海内外培养了一大批优秀的笛子演奏与教学人才。他的事迹被收录《世界当代名人录》《中国当代文艺名人录》、《中国音乐家辞典》等。

Zhan Yongming is a renowned *dizi* performer and educator. He is a council member of the Singapore Chinese Music Federation, Director of Singapore Dizi Society, as well as Professor, PhD Tutor and Department Director at the Shanghai Conservatory of Music. He is also the Vice President of the Bamboo Flute Society under the China Musician Association, Honorary Director of the Zhao Song Ting Bamboo Flute Research Association and a *Dizi* Professor at Nanyang Academy of Fine Arts.

One of China's top musicians and well-known for his talent, Zhan Yongming has won numerous awards in China and internationally over the past decades. He has also performed and lectured in more than 20 countries worldwide, covering Asia, Africa, Europe and North America. As one of the leading *Dizi* musicians today, Zhan Yongming was acclaimed as the "Magic Flute" and the Washington Post has described him as "an outstanding musician of our time". He has nurtured numerous outstanding international *dizi* performers. As an educator, he has made major contributions to the academics and scientific studies of the Chinese flute. His contributions have also been recorded in at least 3 published books in China and in the international arena.



曲目介绍

PROGRAMME SYNOPSIS

《狮城序曲》

Singapura Overture

张晓峰 作曲

Composed by Zhang Xiaofeng

作品以新加坡歌曲《丹绒加东》的素材作为全曲主题变化、展开的重要依据。

第一部分的主题是一个变化的主题，具有节奏明快、铿锵有力、朝气蓬勃的性格，表现出新加坡人民勤劳勇敢、乐观向上的精神面貌，及国家繁荣昌盛的美好景象。

第二部分运用了原形主题和变化主题相互交织的对立手法，体现出新加坡的多元社会及多元种族和谐相处的人文素质。

第三部分运用了多民族音乐的节奏特点，将主题分裂、变化、多层次的渲染铺垫，逐渐使音乐推向高点。最后在宽广、快速、强劲有力的旋律节奏中结束全曲。

The main theme of this composition is based upon the local song *Di Tanjong Katong*, which forms the basis for variations and development in the piece.

The first section consists of a variation on the main theme. Its quick tempo and energetic character portrays the hardworking, courageous, optimistic and forward-looking nature of Singaporeans, and the positive outlook of prosperity and growth for the country.

The second section intertwines the original theme and the variation of the main theme to represent the multiculturalism and racial harmony in Singapore.

The third section features unique rhythmic patterns in ethnic music, bringing the piece to a climax through motivic fragmentation, alteration and various levels of contrast and foreshadowing.

《欢欣》

Rejoice

杨培贤 作曲

Composed by Yeo Puay Hian

此曲节奏明朗，充分地表现出人们对美好的生活充满了希望，脸上不禁露出了欢欣的笑容。

With a lively rhythm, this piece expresses people's optimism for a brighter future and their genuine smiles of joy.

曲目介绍

PROGRAMME SYNOPSIS

《驼铃响叮当》

The Jingling of Camel Bells

顾冠仁 作曲

Composed by Gu Guanren

1980年创作，乐曲表现了这样一种意境：浩瀚的沙漠一望无际，一支骆驼队从远方缓级而水，人们似乎并不在乎险恶的环境，依然拨响了琴弦，奏出欢快的乐曲，唱着悠扬的歌。

骆驼队渐渐的远去，而这乐声还在辽阔的大沙漠上空空回荡。此曲获由文化部、广电部、中国音乐家协会举办的全国第三届音乐作品（民族器乐）比赛二等奖，总谱收入1987年由文联出版公司出版的《中国新文艺大系》（音乐部分）。

Composed in 1980, this piece depicts the scene where a camel train slowly advancing from the vast expanse of the desert, passengers playing lively pieces and singing melodiously, unaffected by the perilous situation. As the camel train leaves, the euphonious music resounds in the extensive desert.

The Jingling of Camel Bells was awarded the second prize at the 3rd National Music Composition (Traditional Instruments) Competition, jointly organised by China's Ministry of Culture, State Administration of Radio and Television and Chinese Musicians' Association. China Federation of Literary and Arts Circles Publishing House later published the scores under the project of Chinese New Literature and Arts Series in 1987.

《芬芳的交响》

Symphonic Floras

冯国峻 作曲

Composed by Phang Kok Jun

“若鲜花与树木也能说话，那就让我们想像它们所能诉说的故事。”在这想法的激励下，作曲家决定通过自己的音乐作品诉说植物群的故事。

这首乐曲是通过一系列由植物启发的心理图像进行概念化，而听众可选择由此可视化此曲。由新加坡作曲家冯国峻作曲，《芬芳的交响》里所展现的主要图像包括：开场时出现一幅地面广阔的牧区，花朵与枝叶随之在风中共舞，但一场突如其来的热带雷暴使此地进入画面凌乱的状况，而坚强的花朵重生后，再次恢复高贵与美丽的原貌。

若鲜花与树木也能说话，它们也许会告诉你自己是如何在不断变化的园景中一成不变、展示它们多年来的实力和坚韧，以及与你分享它们每场暴雨后和每个春季时如何百花齐放，百花结果。

此曲在2018年7月21日新加坡国家青年华乐团15周年音乐会上首演。

"If only flowers and trees could talk - imagine the stories they could tell" - inspired by this thought, the composer decides to tell the floras' story in his own musical voice.

This work was conceptualised through a series of flora-inspired imagery, and the listener may choose to visualise the piece as such. Composed by young Singaporean composer Phang Kok Jun, some key images in the work include: an opening image of a vast, pastoral sight; flowers and leaves dancing in the wind; a sudden and unexpected tropical thunderstorm turning everything into a messy landscape; the resilient floras regrowing back to its former, elegant state.

If only flowers and trees could talk - they might tell you how they remain constant in our ever-changing landscape, show you their strength and resilience through the years, and share with you how after every storm and in every spring, they will blossom and bloom again.

This music piece was premiered at the SNYCO 15th Anniversary Concert on 21 July 2018.

曲目介绍

PROGRAMME SYNOPSIS

《二泉映月》

Reflections of the Moon on Erquan

华彦钧 作曲、彭修文 改编

Composed by Hua Yanjun

Rearranged by Peng Xiuwen

《二泉映月》是根据著名民间音乐家华彦钧(瞎子阿炳)的二胡曲改编。二泉位于江苏省无锡市近郊惠山脚下,是历史悠久的名胜古迹。

《二泉映月》旋律优美,情感深沉苍凉。从音乐中似乎听到了这位盲音乐家的心声:对映月二泉景色的赞美,对自己凄苦生活的感叹,对坎坷命运的不平。在阵阵心潮起伏之后,音乐趋于静谧,随着月与云的追逐,对未来饱含憧憬之情。

This is a rearrangement of an *erhu* masterpiece by the famous musician Hua Yanjun, nicknamed Ah Bing the Blind. A sense of tranquility prevails throughout the music.

It expresses the feelings and thoughts of the pitiful musician as he laments upon his unfortunate existence. Touched by the ambience with the moon and clouds surrounding him, Ah Bing was overwhelmed with tumultuous thoughts and started to have a vision for a better future. The music then toned down and ended with a subdued mood.

《江南春》

Spring at Jiangnan

曾加庆、陆春龄 作曲

Composed by Zeng Jiaqing, Lu Chunling

此曲是用典型传统手法写成的独奏曲。旋律通俗流畅,但没有严谨的结构,全属多段体曲式,首尾之间没有明显的呼应,这种手法的好处是有亲切感,就像很随意的交谈一样。

乐曲开始是一段悠长的引子,展现出宁静的江南景色,然后转入小快板,活跃明快的旋律,中段是慢板,转入属调,曲调较低沉;接着是自由的华彩乐段,转回原调,常在高音区演奏,最后一段快速连续的三吐、双吐,快速上下走动的旋律使乐曲更趋活跃。

Spring at Jiangnan is a solo music piece that was composed using the typical traditional composing technique. The melody is simple, common and graceful but without a vigorous structure and obvious echo between the beginning and the ending. However, it has a cordial and casual conversational style.

The introduction of the music piece commences with a drawn-out tranquil melody to depict the scenery of Jiangnan. It then changes to an *allegro* with a lively melody and the middle tune is a *lento* with low key. Following which is a *cadenza* and the tune switches back to its original tune with high key and ends with a bustling melody.

曲目介绍

PROGRAMME SYNOPSIS

《畅响狮城》

Lion City Rhapsody

王辰威 作曲

Composed by Wang Chenwei

2021年应新加坡华乐团委约创作的《畅响狮城》汇集新加坡五大籍贯（闽、潮、粤、客、琼）的音乐素材，采用南音琵琶、潮州大鼓、广东高胡、客家头弦、海南调弦等14件特色乐器，结合传统与现代乐风，体现新加坡华人祖先的文化在现代都市中继续传承、绽放光彩。

《畅响狮城》以潮州锣鼓的〈乱锣〉科介（节奏型）掀开序幕。乐曲的六段全奏（*tutti*）中穿插了五段小合奏，格式如同巴洛克时代的“大协奏曲”（*concerto grosso*）。现代风格的全奏由福建南音《走马》的旋律演变而成，富有电子舞曲（EDM）的动感与活力。五段小合奏各呈现不同籍贯的传统音乐：

1. 闽：福建南音《走马》（上四管组合）

特色乐器：南音琵琶、南音三弦、
南音洞箫、南音二弦

2. 粤：广东乐曲《旱天雷》（五架头组合）

特色乐器：广东高胡、广东椰胡

3. 客：客家广东汉乐《迎仙客》

特色乐器：客家头弦、潮州椰胡

4. 琼：海南琼剧《红叶题诗》

中板唱段〈愚兄我生琼南〉

特色乐器：海南调弦、海南充帮

5. 潮：潮州大锣鼓科介〈相思锣鼓〉

特色乐器：潮州大鼓、潮州撑锣、
潮州大钹、潮州深波

第五段潮州大锣鼓的演奏还配上以五大籍贯方言预录的祝福，恭贺新加坡华乐总会成立10周年！

Commissioned by the Singapore Chinese Orchestra in 2021, *Lion City Rhapsody* integrates musical elements of the five main Chinese dialect groups in Singapore: the Hokkien, Teochew, Cantonese, Hakka and Hainanese. Fourteen special musical instruments - including the Nanyin *Pipa*, Teochew *Dagu*, Cantonese *Gaohu*, Hakka *Touxian* and Hainanese *Diaoxian* - are used to present the authentic sounds of each dialect group. Tradition is juxtaposed with modernity, signifying the continued inheritance and blossoming of the Chinese forefathers' cultures in the modern city of Singapore.

The piece opens with a boisterous Teochew percussion pattern called the *luanluo* (literally "motley percussion"). The six *tutti* sections alternate with five chamber ensemble sections, much like in a Baroque *concerto grosso*. Though derived from the melody of the traditional Nanyin piece *Trotting Horses*, the modern-sounding *tutti* sections are filled with the energy and pulse of Electronic Dance Music. The chamber ensemble sections each feature a dialect group's traditional music:

1. Hokkien: Nanyin *Trotting Horses* (*shangsiguan* quartet)

Special instruments: Nanyin *Pipa* (pear-shaped lute), Nanyin *Sanxian* (long-necked lute), Nanyin *Dongxiao* (vertical flute), Nanyin *Erxian* (fiddle)

2. Cantonese: *Thunder in Drought* (*ruangong wujiatou* quintet)

Special instruments: Cantonese *Gaohu* (high fiddle), Cantonese *Yehu* (coconut fiddle)

3. Hakka: *Guangdong Hanyue* tune *Welcoming Celestial Guests*

Special instruments: Hakka *Touxian* (lead fiddle), Teochew *Yehu* (coconut fiddle)

4. Hainanese: *zhongban* aria from the Hainan opera *Poem on the Red Maple Leaf*

Special instruments: Hainanese *Diaoxian* (lead fiddle), Hainanese *Chongbang* (second fiddle)

5. Teochew: Teochew *Daluogu* percussion pattern *xiangsi luogu*

Special instruments: Teochew *Dagu* (big drum), Teochew *Chengluo* (handheld gong), Teochew *Dabo* (cymbals), Teochew *Shenbo* (bass gong)

Additionally, pre-recorded greetings in the five main Chinese dialects are played over the festive Teochew percussion section, expressing auspicious wishes for Singapore Chinese Music Federation's 10th anniversary!



Please scan the QR code for the Chinese text of the greetings and their English translations.

扫描二维码可阅读中文贺词及其英文翻译。

乐团

ORCHESTRA

高胡 GaoHu

李宝顺 (乐团首席) *
Li Baoshun (Concertmaster) *

周若瑜 (高胡副首席)
Zhou Ruoyu (GaoHu Associate Principal)

胡仲钦 Hu Chung-Chin

李媛 Li Yuan

刘智乐 Liu Zhiyue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wenjing

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡 I 首席)
Zhao Jianhua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡 II 首席)
Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡 I 副首席)
Ling Hock Siang (Erhu I Associate Principal)

李玉龙 (二胡 II 副首席)
Li Yulong (Erhu II Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zijing

沈芹 Shen Qin

石礼晶 Siok Li Chin Deborah

谭曼曼 Tan Manman

陶凯莉 Tao Kaili

闫妍 Yan Yan

张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林杲 (首席)
Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席)
Wu Kefei (Associate Principal)

谢宛桦 Chia Wan Hua

吴泽源 Goh Cher Yen

吴福俊 Goh Hock Jun Shunta

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi-Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

大提琴 Cello

徐忠 (首席)
Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席)
Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Huiming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席)
Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Luyao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席)
Qu Jianqing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席)
Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 See Toh Poh Lam

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席)
Zhang Ronghui (Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu-Ting

冯翠珊 Foong Chui San

许民慧 Koh Min Hui

饒思銘 Ngeow Si Ming Jonathan

三弦/中阮 Sanxian/Zhongruan

黄桂芳 (三弦首席) **
Huang Guifang (Sanxian Principal) **

大阮 Daruan

曾靖文 Chan Jing Wen Kenny
景颇 Jing Po

竖琴 Harp

梁帼婷 Liang Guoting Fontane #
张诗敏 Teo Charmaine ^

古筝/打击 Guzheng/Percussion

许徽 (古筝副首席)
Xu Hui (Guzheng Associate Principal)

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) ***
Yin Zhiyang (Dizi Principal) ***
李浚诚 Lee Jun Cheng

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo
黄焯轩 Ng Wei Xuan

大笛/新笛 Dadi/Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong
曾志 Zeng Zhi

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)
Guo Changsuo (Sheng Principal)
王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin
杨心瑜 Yang Sin-Yu

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)
Jin Shiyi (Suona/Guan Principal)

常乐 (副首席)
Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee
孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

张硕 Zhang Shuo

打击乐 Percussion

巫崇玮 (首席)
Boo Chong Wei Benjamin (Principal)

陈乐泉 (副首席)
Tan Loke Chuah (Associate Principal)

许文俊 Koh Wen Jun Derek

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guoqin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiangyang

湘灵音乐社 Siong Leng Musical Association

南音琵琶 Nanyin Pipa

林明依 Lim Ming Yi

南音洞箫 Nanyin Dongxiao

萧铭贤 Seow Ming Xian

南音三弦 Nanyin Sanxian

萧铭峰 Seow Ming Fong

南音二弦 Nanyin Erxian

谢锦祥 Joel Chia Ghim Siang

南华潮剧社 Nam Hwa Opera

潮州大鼓 Teochew Dagu

高锐楷 Gao Ruikai

* 声部长 (拉弦) Section Leader (Strings)

** 声部长 (弹拨) Section Leader (Plucked Strings)

*** 声部长 (吹打) Section Leader (Winds & Percussion)

没参与演出 Not in Concert

^ 客座演奏家 Guest Musician

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。

All musicians' names (except principal & associate principal)

are listed according to alphabetical order.

截止节目册印刷时, 资料均为准确。

All information is correct at the time of publication. 17

鸣谢

ACKNOWLEDGEMENTS

With the support of the
National Arts Council's Cultural Medallion Fund
新加坡文化奖基金



NATIONAL ARTS COUNCIL
SINGAPORE

新加坡华族文化中心
Singapore Chinese Cultural Centre
新加坡华族文化贡献奖资助项目
*A project funded by
the Singapore Chinese Cultural Contribution Award*



滨海艺术中心
Esplanade – Theatres on the Bay

新加坡华乐团
Singapore Chinese Orchestra

特别鸣谢以下热心机构与人士借出乐器

With deep appreciation to the organisations and individuals below for their generous loan of musical instruments

机构 Organisation

南华潮剧社 Nam Hwa Opera

潮州大鼓 Teochew Dagu
潮州撑锣 Teochew Chengluo
潮州大钹 Teochew Dabo
潮州深波 Teochew Shenbo
潮州椰胡 Teochew Yehu

个人 Individual


郑玮达博士 Dr Jenson Tay

客家头弦 Hakka Touxian

王辰威先生 Mr Wang Chenwei

广东椰胡 Cantonese Yehu
海南调弦 Hainanese Diaoxian
海南充帮 Hainanese Chongbang




 scmf.org.sg

 [/singaporechinesemusicfederation](https://www.facebook.com/singaporechinesemusicfederation)

 [/sgchinesemusicfederation](https://www.instagram.com/sgchinesemusicfederation)

 [@scmf](https://www.youtube.com/@scmf)

 新加坡华乐总会SCMF